

Mu Du,  
Blick auf Nanjing

*tradukita de Manfred Hausmann*

Goldamseln rufen sich verzückt und  
bang.  
Ein Mohnfeld, das im Grün sich  
wiegt.  
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren  
Hang  
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-  
reich.  
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-  
men.  
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und  
weich  
im abendlichen Dunst verschwim-  
men.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)*

Mu Du,  
Jiāngnán Chūn

Qiān lí yīng tí lù yìng hóng  
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí  
fēng.  
Nán cháo sì bǎi bā shí sì  
Duōshao lóu tái yān yǔ  
zhōng.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, \*803 – †852).*

*Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.mountainongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839).*

Mu Du,  
Rigardo sur  
Nanjingon

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Papava kamp' en verdo lulas  
sin.  
Malsupre la rivero fluas.  
La kanto de la merloj ravas  
min.  
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'  
briletas jen en suna lumo,  
kaj la tegmentoj altaj en la  
for'  
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)*